Colloque international
Université Michel de Montaigne Bordeaux 3
TELEM EA 4195 - Centre Montaigne

La langue de la Bible

2. Les réécritures littéraires (XIIe-XVIe siècle)

7-8 novembre 2013

Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine – MSHA
Salle Jean Borde
10, esplanade des Antilles, 33 607 Pessac

Jeudi 7 novembre

Après-midi (13h45-18h00)

Véronique Ferrer (Bordeaux 3) et
Jean-René Valette (Paris Ouest Nanterre La Défense)
Introduction

Président de séance : Olivier Millet (Paris-Sorbonne Paris 4)

Gilbert Dahan (EPHE)
Réécrire l'Écriture : de la traduction à l'adaptation théâtrale, en France (XIIe-XIVe siècles)

Marie-Christine Gomez-Géraud (Paris Ouest Nanterre La Défense)
Les Dialogues sacrés *de Sébastien Castellion : une Bible pour enfants ?*

Discussion

Président de séance : Gilbert Dahan (EPHE)

Isabelle Garnier (Lyon 3) et **Jean Vignes** (Paris 7)
Les noms divins dans la poésie française du XVIe siècle : Héritage biblique et innovation

Isabelle Fabre (Montpellier 3)
« Le cerf à la fontaine » : la dérive d'un thème du Ps. 42 aux pièces françaises du recueil de Chypre (manuscrit de Turin, B.N. J.II.9)

Discussion

Vendredi 8 novembre

Matin (9h00-12h00)

Président de séance : Jean Vignes (Paris 7)

Dominique Boutet (Paris-Sorbonne Paris 4)
Récritures littéraires du paradis, des Bibles en langue vulgaire aux fictions littéraires (XIIe-XIIIe siècles)

Colette Van Coolput-Storms (Université Catholique de Louvain)
« Raconter la loi ». La paraphrase biblique en vers du ms. Paris, BNF, fr. 763

Bénédicte Milland-Bove (Paris 3-Sorbonne Nouvelle)
La Bible dans le roman. Variations énonciatives dans les récritures bibliques du manuscrit Bodmer 147

Discussion

Président de séance : Bruno Petey-Girard (Paris Est Créteil)

Marie-Pascale Halary (Lyon 2)
Renart *et la Genèse : quelques pistes*

Anne-Laure Metzger (Bordeaux 3)
Quelle place pour les Proverbes *dans les* Nefs des fous *?*

Discussion

Après-midi (14h00-18h00)

Président de séance : Dominique Boutet (Paris-Sorbonne Paris 4)

Patrick Moran (McMaster University)
La Bible a-t-elle servi de modèle au cycle du Lancelot-Graal *? Effets d'écriture* vs. *effets de lecture*

Bruno Petey-Girard (Paris Est Créteil)
Bible et vers chrétiens dans les recueils poétiques des années 1580

Josiane Rieu (Nice-Sophia Antipolis)
L'écriture « artiste » dans la poésie biblique : César de Nostredame

Discussion

Président de séance : Geneviève Hasenohr (EPHE)

Ruth Stawarz-Luginbühl (Neuchâtel)
La Babylone *de Louis Des Masures (1563), entre polémique religieuse et tentation millénariste*

Christophe Bourgeois (Paris)
« Voicy l'Eglise encor en son enfance tendre » : tableaux poétiques et herméneutique réformée des figures de l'Ancien Testament dans Vengeances *d'Agrippa d'Aubigné*

Ce projet entend mener une réflexion collective sur les enjeux linguistiques, rhétoriques et socio-historiques des traductions et des réécritures littéraires de la Bible. Le livre sacré met en circulation une variété de genres et de modes d'expression qui vont accompagner l'émergence de la langue française ainsi que la prise de conscience de ses possibilités comme de sa dignité. Si l'Écriture Sainte est elle-même réécriture de la Parole de Dieu, il s'agira de se pencher sur les réécritures secondes auxquelles elle a pu donner lieu, en une conjoncture donnée (le Moyen Âge et la Renaissance), à un moment où naît la langue française, où se développe une littérature et où se constitue une société. Après une première journée (le 8 novembre 2012) consacrée aux traductions de la Bible, cette deuxième rencontre s'intéressera aux modes textuels d'appropriation de la Bible et s'attachera à la réception littéraire des traductions en examinant leurs prolongements à travers les réécritures poétiques, romanesques et théâtrales. Ces productions s'accompagnent d'une réflexion théorique sur l'éloquence et sur les genres, qui invite à poser la question du statut du texte littéraire, en particulier celle des rapports de la langue poétique avec la parole sacrée. La troisième journée (janvier 2015) proposera une réflexion surplombante sur les enjeux socio-historiques des traductions et des réécritures de la Bible.

Organisation et contact
Véronique Ferrer (Veronique.Ferrer@u-bordeaux3.fr)
Jean-René Valette (jrvalette@gmail.com)

Université Michel de Montaigne Bordeaux 3

TELEM
ÉQUIPE D'ACCUEIL - EA4199
Textes, Littératures / Écritures et Modèles